

---

---

# LA PROSA *GRATULEMUR ET LAETEMUR*: UNA EDICIÓN CRÍTICA\*

## THE PROSE *GRATULEMUR ET LAETEMUR*: A CRITICAL EDITION

Arturo Tello Ruiz-Pérez••

Patricia Peláez Bilbao•••

DOCUMENTOS

### I. INTRODUCCIÓN Y CRITERIOS EDITORIALES

La presente edición crítica está en íntima relación con «Tras el rastro de tropos y prosas en el *Codex Calixtinus*. Una cuestión de método», en este mismo n.º. A todos los efectos, ello implica la recomendación de que sendas contribuciones a este monográfico sean manejadas en conjunto y de forma complementaria, pues ambas son a un tiempo causa y consecuencia la una de la otra. Como instrumento metodológico aplicado a una muestra, pues, esta edición crítica de la prosa *Gratulemur et laetemur* tiene la intención de permitir la extracción de las dimensiones completas de la transmisión y filiaciones de este ítem particular, perteneciente, por lo demás, al estrato «variable» o «accidental» —es decir, más susceptible a cambio o, como ya ha sido definido, «adjetivo»— dentro del corpus de composiciones litúrgicas del *Calixtinus* (Sa Cal).

---

• Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de I+D+I *Espacio, letra e imagen: la Iberia medieval y el impacto de Cluny en el arte, la arquitectura y la liturgia*, Referencia RTI2018-098972-B-100, del Ministerio de Ciencia e Innovación.

•• Para consultar el currículum del autor, véase el artículo «Tras el rastro de tropos y prosas en el *Codex Calixtinus*. Una cuestión de método» de este mismo número.

••• Patricia Peláez Bilbao es Profesora en el Grado de Musicología de la Universidad Internacional de Valencia (VIU) y ha sido profesora en Historia de la Música, Historia del Arte y otras asignaturas afines, en el Instituto Universitario de Humanidades Ángel de Ayala, adscrito a la Universidad San Pablo CEU de Madrid (2004-2017). Es Licenciada en Historia y Ciencias de la Música (2000), así como en Geografía e Historia con especialidad en Historia del Arte (1997) por la UCM. En 2021 ha obtenido el título de Doctora en dicha universidad con la tesis titulada «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular. Cód. 135. Estudio y edición crítica». Ha realizado una estancia de investigación en el Bruno Stäblein Archiv de la Universidad de Erlangen-Nürnberg en 2002 y participa regularmente como investigadora en diversos proyectos I+D+i.

Sus líneas de investigación principales se centran en el estudio de la música medieval: sus procesos de creación, transmisión y recepción del repertorio; la catalogación, edición crítica y análisis de los repertorios musicales españoles y europeos; y la iconografía musical.

Recepción del documento: 08-04-2021. Aceptación del documento: 04-06-2021.

Bajo una lógica ecdótica y en aras de este propósito,<sup>1</sup> el primer paso ha sido la localización de todas las fuentes que transmiten la composición (*recensio*). El total de 15 manuscritos (tabla 1) ha sido organizado por zonas (según la distribución establecida por *Corpus Troporum*),<sup>2</sup> ya que creemos que este ordenamiento puede arrojar datos y dar buena cuenta de su difusión, su posible pertenencia de origen a una tradición u otra, intercambios, influencias, etc.

A continuación, hemos procedido a realizar la colación de lecturas y variantes (*collatio*). En ella, las transcripciones de referencia, realizadas en notación moderna, tienen como fin mostrar el repertorio contenido en la fuente-modelo tomada (Tsa 135, para la *versio I*, y Sa Cal, para la *versio II*) tal y como en ella aparece, conservando sus particularidades musicales y grafías textuales. Entendemos que, de este modo, puede resultar ser una herramienta productiva de consulta para académicos, pero también para aficionados; sin embargo, no es una edición ésta que tenga indicaciones dirigidas hacia una interpretación cantada, aunque esto no es óbice para que pueda interpretarse después de una pertinente adaptación musical.

En cuanto a su planteamiento editorial, las diversas dimensiones de la prosa han sido dispuestas para ser desarrolladas en secciones diferentes, de lo externo a lo interno. Son tres bloques, a efectos prácticos separados por línea horizontal y/o salto de página. En primer lugar, información referente a las fuentes y a la disposición particular de los elementos de *Gratulemur* en éstas; en segundo, la transcripción crítica, con su conveniente colación de variantes y lecturas de cada fuente; y, por último, la bibliografía relativa al ítem.

### I.1. Primer bloque. Estructura externa y rúbricas de las fuentes

Debajo del *incipit* normalizado (tomado de Lütolf),<sup>3</sup> ha sido presentada la organización externa de la prosa a partir, primeramente y como es lógico, de cómo aparece ésta en Tsa 135 (*versio I*) y en Sa Cal (*versio II*), es decir, en las fuentes-modelo. En base a ello, el número y orden de los pareados responde a la lectura de estos manuscritos, y las alternativas, dadas en este sentido por otros manuscritos implicados en la edición, siempre quedan supeditadas a ser comparadas con ellos.

<sup>1</sup> Una explicación extensa y exhaustiva de los criterios editoriales empleados aquí puede encontrarse en Arturo Tello Ruiz-Pérez, «Transferencias del canto medieval. Los tropos del *Ordianrium Missae* en los manuscritos españoles» (tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2006), vol. 2, 1-4, <https://eprints.ucm.es/id/eprint/7758/>; y en Patricia Peláez Bilbao, «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular, Cód. 135. Estudio y edición crítica» (tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2020), vol. 2, 15-28.

<sup>2</sup> Ritva Jonsson *et al.*, *Corpus Troporum*, 12 vols. (Estocolmo: Almqvist & Wiksell, 1975-2014).

<sup>3</sup> Max Lütolf, *Analecta Hymnica Medii Aevi: Register*, 2 vols. (Berna: Francke, 1978), n.º 11426; vol. 1, 413.

**Versio I (a)**

1a – 20b	<b>Tsa 135</b> (f. 81v, Santiago): Sancti iacobi – <b>Tol 35.10</b> (f. 136r, Santiago): De sancti iacobi Prosa – <b>Pa 3126</b> (f. 43v, Santiago): Prosa de sancto Iacobo
1a – 15 16b-a 17 – 20b	<b>Hu 4</b> (f. 150r, Santiago)
1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 20b	<b>Pa 778</b> (f. 129v, Santiago): In natale sancti iacobi [versus <i>ante elem.</i> ] – <b>Bar 1238</b> (f. 294v, Santiago): In natale sancti iacobi
1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9b	<b>Sel 22</b> (f. 5v, f. 1v, Santiago)
10b-a 11 – 19 20b-a	<b>Pa 871</b> (f. 238r, Santiago): Prosa
1a – 20b [ <i>sine mus.</i> ]	<b>Tse 95</b> (f. 283v, Santiago): In natale sancti iacobi prosa
1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 8b 9a	<b>Pam</b> (Santiago): De sancto iacobo prosa
10 – 20a [ <i>sine mus.</i> ]	<b>Mst 73</b> (f. 47v, Santiago): In natale sancti iacobi
1a – (3b) [ <i>mut.</i> ]	
1a – 14a (14b) [ <i>mut.</i> ]	

Figura 1. Distribución de los pareados

En la parte superior izquierda, pues, ha sido dispuesto el número y orden de los pareados correspondientes a las versiones que transmiten Tsa 135 y Sa Cal (figura 1), donde las letras (a y b) hacen referencia al doble *cursus*, señalando cada hemistiquio del pareado. Esta mención de los hemistiquios a y b sólo ha sido empleada para indicar el inicio y final de la prosa, así como para cuando aparece un hemistiquio suelto o los hemistiquios invertidos, por lo que, en las secciones internas, ha sido señalado exclusivamente el número de pareado. Un ejemplo de esto se puede ver en el caso de Sel 22: 1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9 10b-a 11 – 19 20b-a. Ello significa que, con respecto al orden de la lectura de Tsa 135, comienza con los cuatro pareados de forma idéntica, que los hemistiquios «a» y «b» de los pareados quinto y sexto son agrupados de manera diferente, que del séptimo pareado al noveno y del undécimo al decimonoveno sigue la alineación tortosina, y que los pareados décimo y vigésimo invierten el orden de sus hemistiquios.

Las otras fuentes que tienen exactamente la misma estructura que la fuente-modelo han sido puestas a continuación de ésta, en el lado derecho de la página. Lo mismo es aplicable a aquellas fuentes que coinciden entre sí en cuanto a disposición, aunque no lo hagan con respecto a la de la fuente-modelo. Cuando existen variantes y comportamientos tales como diferencia en el número, orden y existencia (o no) de algunos pareados, ausencia de notación musical, si está mutilado el manuscrito (en ambos casos indicado entre corchetes y abreviado) o si sólo aparece en *incipit*, ha sido ordenada esta información, en cada caso de mayor a menor completud, debajo de los datos de la fuente-modelo, consignando dichas variantes según su particularidad.

En el caso de estar mutilado un pareado, un hemistiquio o un conjunto de ambos, ha quedado indicado al inicio, en medio o al final, según el lugar donde suceda la pérdida, como acabamos de decir, entre corchetes y abreviado [*mut.*]. En la circunstancia de que la mutilación no sea completa, es

decir, que se conserve parte del texto y/o de la música del elemento, se ha indicado entre paréntesis el pareado y hemistiquio en el que encontremos algo de su texto y/o música, quedando especificado así el lugar de la falta parcial. Por ejemplo: 1a – (3b) [*mut.*], quiere decir que Pam está módigo, llegando su lectura hasta el pareado 3b y, en éste, además de manera truncada.

Para *Gratulemur* ha sido necesario establecer dos versiones. Ello se debe, entre otros factores, a la excesiva cantidad de variantes, tantas que resulta mayor el número de las variantes textuales y/o musicales que el de las coincidencias, lo que significa una recomposición y/o transformación radical. Ha de considerarse que, dentro de esta dinámica, la misma condición de hablar de «variantes» o de «lecturas», por muchas que éstas sean, implica por sí misma una relación de parentesco o pertenencia a una misma familia en lo que atañe a la difusión de la prosa. De este modo, como venimos diciendo, en la parte superior izquierda de este bloque, queda precisada la indicación organizativa entre *versio I* y *versio II*.

A este propósito, desde el punto de vista científico y en palabras provenientes de la ecdótica y la *stematica*, nuestra consideración de *versiones*, por tanto, vendría consignada por la pertenencia de éstas a un mismo árbol estemático en su transmisión (véase figura 7 de «Tras el rastro de tropos y prosas...»), aunque con antecedentes no inmediatos para cada una de sus lecturas o, lo que es lo mismo, a su sujeción en ramas distintas. Es decir, cada una de las versiones viene o puede en sí misma representar un subarquetipo particular. Otro bien distinto habría sido el caso en el que, aun pudiendo estar inspirada una *versio* en la otra (valga el caso de diversos *contrafacta* o el empleo de múltiples textos sugeridos por el molde, más o menos flexible, de una misma melodía), tuviera que ser considerada como una composición independiente, ya que el desarrollo de su transferencia corriese por cauces distintos —que pudieran ser incluso de índole estrictamente litúrgica, y no sólo textual-musical, es decir, concebidas para festividades completamente diferentes— casi desde su mismo nacimiento, sin que de manera efectiva se pudiera rastrear un antepasado común que pudiese determinar el rumbo de su transmisión a partir de un mismo *stemma*. En esta tesitura, serían en verdad árboles o *stemmata* distintos.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> A modo de síntesis por la abundante bibliografía a este respecto, en aras de la practicidad, remitimos a tres manuales más o menos recientes, pero llamados a ser clásicos sobre esta cuestión: Alberto Blecua, *Manual de crítica textual* (Madrid: Castalia, 1983); James Grier, *La edición y crítica de música*, trad. por Andrea Giráldez (Madrid: Akal, 2008); y Philipp Roelli, ed., *Handbook of Stemmatology. History Methodology, Digital Approaches* (Berlín / Boston: De Gruyter, 2020).

**Versio I (a)**

1a – 20b

1a – 15 16b-a 17 – 20b

1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 20b

1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9b

10b-a 11 – 19 20b-a

1a – 20b [*sine mus.*]

1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 8b 9a

10 – 20a [*sine mus.*]1a – (3b) [*mut.*]1a – 14a (14b) [*mut.*]**Tsa 135** (f. 81v, Santiago): Sancti iacobi – **Tol 35.10** (f. 136r, Santiago): De sancti iacobi Prosa – **Pa 3126** (f. 43v, Santiago): Prosa de sancto Iacobo**Hu 4** (f. 150r, Santiago)**Pa 778** (f. 129v, Santiago): In natale sancti iacobi [*versus ante elem.*] – **Bar 1238** (f. 294v, Santiago): In natale sancti iacobi**Sel 22** (f. 5v, f. 1v, Santiago)**Pa 871** (f. 238r, Santiago): Prosa**Tse 95** (f. 283v, Santiago): In natale sancti iacobi prosa**Pam** (Santiago): De sancto iacobo prosa**Mst 73** (f. 47v, Santiago): In natale sancti iacobi

Figura 2. Información de las fuentes

El apartado de las fuentes y su información, por su parte, ha quedado ubicado en el margen derecho (figura 2). En él se indica la sigla y, ya entre paréntesis, el número de folio y la festividad a la que puede adscribirse, sea de manera explícita, por la rúbrica, sea implícitamente, por deducción litúrgica (así, Hu 4 y Sel 22). A continuación, tras el doble punto se recoge la rúbrica, si la hubiera, sin normalizar textualmente. Al lado de la fuente-modelo para cada *versio* (Tsa 135 y Sa Cal), como hemos dicho, han sido colocadas las fuentes que dan la prosa con una disposición idéntica y, aquellas cuya estructura es diferente, han sido situadas debajo (con un criterio de mayor a menor completud), a tenor de la consignación de sus variantes estructurales y organizativas establecidas en el margen izquierdo. En igualdad de condiciones en cuanto a completud, las fuentes han sido presentadas según un doble criterio geográfico y cronológico, de manera que aparezcan siempre alineadas desde la más antigua a la más moderna: primero, las fuentes peninsulares de lo que un día representó la antigua Marca Hispánica; luego, las que están fuera de ella; y, por último, las de procedencia transpirenaica, a razón de una secuencia espacial según su tradición, es decir, las del grupo meridional, la del suroeste y la del oeste (noroeste y zona de transición).

## I.2. Segundo bloque. Transcripción crítica y colación de lecturas y variantes

Se trata de la *collatio* propiamente dicha. Realizada en notación moderna, la transcripción de cada uno de los elementos de las dos versiones es presentada con las variantes del resto de las fuentes concordantes, las cuales quedan organizadas en el mismo orden y lógica descritos en el apartado 1 (subapartado I.1.). En este sentido, aun siendo la prosa, por supuesto, una unidad indivisible de palabra y música, en virtud de facilitar la expresión ulterior de las variantes para cada elemento se disponen dos planos: texto normalizado y partitura de la fuente-modelo. Interrelacionados, ambos quedan coordinados y deben ser contemplados como el todo armónico que son.


I.2.1. *La transcripción*

## I.2.1.1. El texto

Encima del pentagrama se coloca la versión regularizada del texto a efectos normativos, la cual ha sido tomada íntegramente (con salvedades, como excluir todo signo de puntuación o añadir en superíndice el texto latino de las glosas sobre las palabras griegas y hebreas, en la *versio II*) de *Analecta Hymnica Medii Aevi*, en tanto que edición paradigmática y más completa para los textos del corpus que conforma la totalidad del repertorio de prosas.<sup>5</sup> Esta normalización —y no la lectura textual del modelo— sirve, pues, a nivel filológico, de parangón para las lecturas de las diversas fuentes (figura 3).

1a. Gratulemur  
et laetemur  
summa cum laetitia

f. 81v



Gra - tu - le - mur    et    le - te - mur    sum - ma    cum    le - ti - ti - a

Hu 4	6 laetitia: leticia
Tol 35.10	4 <u>sum</u> ma: ah' - 6 laetitia: leticia
Pam	3 laet <u>em</u> ur: h.ca   G - 6 laetitia: leticia
Mst 73	6 laetitia: leticia
Sal 72	1 Gratulemur: ahCGE    2 laetemur: hcaG    6 laetitia: leticiaCGa

Figura 3. Texto normalizado

Precisamente como AH, al igual que hacen otras grandes ediciones filológicas de canción litúrgica (valga el ejemplo de *Corpus Troporum*), hemos optado por normalizar en todo caso el empleo de la /u/ interconsonante por /v/, conscientes de que este uso no comienza a darse de forma más o menos regular hasta gramáticas como la de Nebrija (1492) o la de La Ramée (1562). Esta particularidad ortográfica, pues, no es considerada como variante textual en los manuscritos. Tampoco hemos considerado como una variante, por su recurrencia en el mundo medieval, al hecho de que los diptongos normalizados /ae/ y /oe/ aparezcan como /e/ en las lecturas de los manuscritos. De esta manera, en el texto de las partituras y en el de las lecturas del aparato crítico, tanto la /u/ interconsonante como dichos diptongos los hemos resuelto como /u/ y como /e/, respectivamente, tal cual aparecen en Tsa 135, en Sa Cal y en el resto de manuscritos (a excepción de Ma 7381, de 1657).<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Guido Maria Drevés, Clemens Blume y Henry Marriott Bannister, eds., *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 55 vols. (Leipzig: O. R. Reisland, 1886-1922) [en adelante AH].

<sup>6</sup> Queremos agradecer a la Dra. Eva Castro Caridad, de la Universidade de Santiago de Compostela, su amable sugerencia de presentarlo así editorialmente.



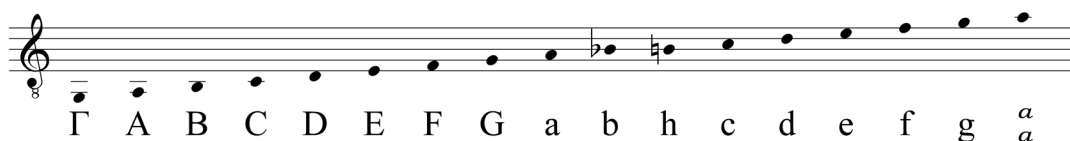




Cuando la variante es sólo textual, procedemos de la siguiente manera. Por ejemplo, tomemos el hemistiquio 1b de la *versio I*, «*Laetabunda / et iucunda / gaudeat Hispania*», donde hay una variante textual en la palabra quinta, «*Hispania*» por «*ecclesia*», tal como es recogida por Pa 3126. La variante en la edición quedaría consignada de la siguiente manera:

Pa 3126            5 Hispania: ecclesia

En el caso de que la variante sea sólo musical, hacemos lo siguiente: se subraya(n) la(s) sílaba(s) correspondiente(s) (en el caso de que la variante abarque toda la palabra, se omite el subrayado) y se da la nueva lectura con el sistema alfabético establecido en el *Dialogus de Musica* y seguido por Guido d'Arezzo, es decir,



Si las variantes musicales las encontramos en sílabas salteadas —a saber, si en una palabra de tres sílabas encontramos variantes melódicas al principio y final—, se escribe la melodía entera de las tres sílabas. En cualquier caso, la separación de las notas correspondientes a cada sílaba queda indicada por puntos. Cuando hay varias ligaduras sobre una sílaba se emplea el símbolo | como separador, de manera que queden marcados los cortes neumáticos. Esto último sucede, por ejemplo, en la palabra «*trinitatis*» del pareado 3b para Pa 778, de la *versio I*, que tiene un corte sobre la sílaba «-ta-», pero al mismo tiempo cuenta con variantes melódicas en las sílabas «tri-ni-»; de manera que para separar las sílabas se utilizan aquí las barras y, para separar los neumas sobre la tercera sílaba, los puntos:

Pa 778    3 trinitatis: e|g|fg.ee

De forma similar a lo establecido para la partitura, conviene indicar aquí de nuevo que, en ciertas variantes neumáticas de tipo conductivo, utilizamos los signos especiales de la coma alta (´), para la licuescencia, y la *w*, para el *quilisma*. Por ejemplo, Tol 35.10, sobre la palabra cuarta de 1a (*versio I*), «*summa*», da una melodía diferente a la de Tsa 135, incluyendo un *epiphonus* sobre la sílaba «sum-» donde Tsa 135 tendría un *punctum*. Lo reflejamos de la siguiente manera:

Tol 35.10            4 summa: ah´

Las variantes que son textuales y musicales sobre una misma palabra, las indicamos mediante la combinación de los dos principios anteriores. Podría quedar ejemplificado de la siguiente manera: en el texto normalizado del pareado 4b (*versio I*), tenemos la palabra «*convertebats*», en tercera persona del

singular, y Tol 35.10 da la variante «*convertebant*», en tercera persona del plural, pero además se producen variantes melódicas en las tres últimas sílabas respecto a la lectura de Tsa 135. Así:

Tol 35.10            5 convertebat: convertebant ch'.hc.aG

#### I.2.2.1. Otras indicaciones

Las expresiones (abreviadas o no, siempre en cursiva) y los signos particulares que pueden aparecer con el mismo valor a lo largo de la edición, en cada uno de sus bloques, son:

- [ ]            Se utilizan de manera aclaratoria en el bloque de disposición y rúbricas (donde se plantea la estructura externa de la prosa), cuando indicamos que la fuente en cuestión está mítica, o cuando no tiene música. También se emplea en el aparato crítico de variantes, cuando queremos señalar palabras, sílabas, incluso letras, que tienen diversas particularidades: que se leen con dificultad, que no se leen, que están borradas, que están mutiladas, que tienen correcciones en el propio manuscrito, etc. Por ejemplo, en Tse 95, el hemistiquio 5a (*versio I*) se une al hemistiquio 6b sin solución de continuidad y sin capitalización en el manuscrito; así: 8 interfuit: + [*elem. 6a*]
- +            Cuando hay material añadido con respecto a la lectura normativa. Por ejemplo: 8 saecula: ha.G.F + cuncta alleluia a.G | F.a.ch'.aG
- ↑ ↓            En el caso de que alguna fuente dé la melodía a otra altura, de manera continuada o puntualmente en un pareado. El número ordinal que acompaña al sentido de la flecha se refiere al intervalo ascendente o descendente.

<i>add.</i> [addidit]	añadido
<i>ante</i>	delante de
<i>ca.</i> [circa]	cerca de
<i>corr.</i> [correxit]	corregido
<i>deest</i>	falta, laguna
<i>elem.</i> [elementum]	elemento (=hemistiquio)
<i>ex.</i> [exeunte]	saliendo (>finales de)
<i>glossa latina</i>	glosa latina
<i>in</i>	en

<i>in marg.</i> [in margine]	en el margen
<i>in.</i> [ineunte]	iniciando (>inicios de)
<i>med.</i> [mediato]	mediado
<i>mus.</i> [musica]	música
<i>mut.</i> [mutilus]	mútilo
<i>om.</i> [omisit]	omitido
<i>probatio pennae</i>	prueba de pluma
<i>s.n.</i> [sine neumis]	sin neumas
<i>sine</i>	sin
<i>supra lin.</i> [supra lineam]	encima de la línea
<i>text.</i> [textus]	texto
<i>vix legitur</i>	se lee con dificultad

### I.3. Tercer bloque. Bibliografía específica

Para las citas bibliográficas hemos tenido en cuenta los catálogos de textos y melodías, bases de datos, así como estudios de referencia (con especial incidencia en las ediciones) en los que se hace una alusión concreta a *Gratulemur et laetemur*.

Tabla 1. Concordancias de *Gratulemur et laetemur*

Signatura	Abrev.	Folio	Nota	Siglo	Año	Procedencia	Área
Huesca Bibl. Cap. ms 4	Hu 4	150r	<i>add XII in</i>	XII in		San Juan de la Peña (después la catedral de Huesca)	España
Santiago de Compostela Bibl. Cap. <i>Codex Calixtinus</i>	Sa Cal	119v		XII in / med	ca.1138-40 1173	Santiago de Compostela / <Vézelay ?	España
		127r	<i>Incipit s.n.</i>				
		129v	<i>Incipit s.n.</i>				
		124r	<i>Incipit s.n.</i>				
		125v	<i>Incipit s.n.</i>				

Signatura	Abrev.	Folio	Nota	Siglo	Año	Procedencia	Área
Montserrat Bibl. de la Abadía ms 73	Mst 73	47v		xii		Toulouse ? / Narbonne ? / Castilla ?	España
Toledo Bibl. Cap. ms 35.10	Tol 35.10	136r		xii ex		Toledo, San Vicenta de la Sierra	España
Pamplona Arch. Cap. s.s.	Pam			xii ex / xiii in		Pamplona, Catedral	España
Tortosa Bibl. Cap. ms 135	Tsa 135	81v		xiii med	1228-1264	Tortosa, Catedral	España
Salamanca Bibl. Univ. ms 2631	Sal 2631	68r	s.n.	xiv in	ca. 1325	Santiago de Compostela [copiado en]	España
		70r	<i>Incipit</i> s.n.				
		71r	<i>Incipit</i> s.n.				
		71v	<i>Incipit</i> s.n.				
		73r	<i>Incipit</i> s.n.				
Roma Bibl. Apostolica Vaticana Arch. di San Pietro C. 128	Vat 128	100v	s.n.	xiv in	ca. 1325	Santiago de Compostela [copiado en]	España
		104r	<i>Incipit</i> s.n.				
		105r	<i>Incipit</i> s.n.				
		106v	<i>Incipit</i> s.n.				
		108r	<i>Incipit</i> s.n.				
Madrid Bibl. Nac. ms 7381	Ma 7381	36r	s.n.	xvii med	1657	Estepa [«Calixtinus» copiado de un modelo en pergamino de Sevilla, transcrito por Fray Pedro de S. Cecilio, en Granada, en 1632 ]	España
		37r	<i>Incipit</i> s.n.				
		38r	<i>Incipit</i> s.n.				
		39v	<i>Incipit</i> s.n.				
		33v	<i>Incipit</i> s.n.				
Sélestat Bibl. Humaniste ms 22	Sel 22	5r, 1v		xi ex / xii / xiii		Conques, Ste. Foy	Grupo meridional
Paris Bibl. Nat. lat. 778	Pa 778	129v		xii		Narbonne, Catedral	Grupo meridional
Barcelona Bibl. de Catal. ms 1238	Bar 1238	289v		xiv in / med		Toulouse, St. Sernin	Grupo meridional
Toulouse Bibl. mun. ms 95	Tse 95	283v	s.n.	xv		Toulouse, St. Sernin	Grupo meridional
Paris Bibl. Nat. lat. 871	Pa 871	138r	s.n.	xv		Bordeaux, Catedral	Suroeste
Paris Bibl. Nat. n. a. lat. 3126	Pa 3126	43v		xii med		Nevers, St. Cyr	Oeste (noroeste y zona de transición)

II. GRATULEMUR / ET LAETEMUR<sup>9</sup>*Versio I* (α)

- 1a – 20b **Tsa 135** (f. 81v, Santiago): Sancti iacobi – **Tol 35.10** (f. 136r, Santiago): De sancti iacobi Prosa – **Pa 3126** (f. 43v, Santiago): Prosa de sancto Iacobo
- 1a – 15 16b-a 17 – 20b **Hu 4** (f. 150r, Santiago)
- 1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 20b **Pa 778** (f. 129v, Santiago): In natale sancti iacobi [uersus *ante elem.*] – **Bar 1238** (f. 294v, Santiago): In natale sancti iacobi
- 1a – 4 5a 6a 5b 6b 7 – 9  
10b-a 11 – 19 20b-a **Sel 22** (f. 5v, f. 1v, Santiago)
- 1a – 20b [*sine mus.*] **Pa 871** (f. 238r, Santiago): Prosa
- 1a – 5a 6a 5b 6b 7 – 8b 9a  
10 – 20a [*sine mus.*] **Tse 95** (f. 283v, Santiago): In natale sancti iacobi prosa
- 1a – (3b) [*mut.*] **Pam** (Santiago): De sancto iacobo prosa
- 1a – 14a (14b) [*mut.*] **Mst 73** (f. 47v, Santiago): In natale sancti iacobi

*Versio II* (β)

- 1 – 12b **Sa Cal<sub>a</sub>** (f. 119v, Natalicio de Santiago): Prosa sancti iacobi Latinis grecis et ebraicis uerbis a domno papa calixto abreuiata
- 1 – 12b [*sine mus.*] **Sal 2631<sub>a</sub>** (f. 68r, Natalicio de Santiago): Prossa sancti iacobi Latinis grecis et ebraicis uerbis a domno papa calixto abreuiata – **Vat 128<sub>a</sub>** (f. 100v, Natalicio de Santiago): Prosa sancti iacobi latinis grecis et ebraicis uerbis a domno papa calixto abreuiata – **Ma 7381<sub>a</sub>** (f. 33v, Natalicio de Santiago): Prosa Sancti Iacobi Latinis, Grecis et Hebraicis Verbis a domno Papa Calixto abbreviata
- Incipit* [*sine mus.*] **Sa Cal<sub>d</sub>** (f. 127r, Feria VII de la Octava de Santiago): Prosa [uide supra] – **Sa Cal<sub>e</sub>** (f. 129v, Translación y vocación de Santiago): Prosa – **Sal 2361<sub>d</sub>** (f. 71v, Feria VII de la Octava de Santiago): [Ut supra] – **Sal 2631<sub>e</sub>** (f. 73r, Translación y vocación de Santiago): Prossa – **Val 128<sub>d</sub>** (f. 106v, Feria VII de la Octava de Santiago): Prosa [Ut supra] – **Val 128<sub>e</sub>** (f. 108r, Translación y vocación de

<sup>9</sup> Gratulemur / et laetetur, AH 8, 146 (n.º 181), o Gratulemur et laetetur / summa, AH 17, 195 (n.º 6).

Santiago): Prosa – **Ma 7381<sub>a</sub>** (f. 38r, Feria VII de la Octava de Santiago): [ut supra] – **Ma 7381<sub>c</sub>** (f. 39v, Translación y vocación de Santiago): Prosa

*Incipit* (11a) [*sine mus.*]

**Sa Cal<sub>b</sub>** (f. 124r, Feria III de la Octava de Santiago): Prosa [Require Retro] – **Sa Cal<sub>c</sub>** (f. 125v, Feria V de la Octava de Santiago): Prosa – **Sal 2631<sub>b</sub>** (f. 70r, Feria III de la Octava de Santiago): Prossa [Require retro] – **Sal 2361<sub>c</sub>** (f. 71r, Feria V de la Octava de Santiago): Prossa – **Vat 128<sub>b</sub>** (f. 104r, Feria III de la Octava de Santiago): Prosa [require retro] – **Vat 128<sub>c</sub>** (f. 105r, Feria V de la Octava de Santiago): Prosa – **Ma 7381<sub>b</sub>** (f. 36r, Feria III de la Octava de Santiago): Prosa [Require retro] – **Ma 7381<sub>c</sub>** (f. 37r, Feria V de la Octava de Santiago): Prosa

#### VERSIO I (α). Tsa 135 (f. 81v)

- 1a. Gratulemur  
et laetemur  
summa cum laetitia

f. 81v

1b. Laetabunda  
et iucunda  
gaudeat Hispania



Hu 4	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> hch' – 5 Hispania: ispania
Tol 35.10	2 et: ah' – 4 <u>gaudeat</u> : ah' – 5 Hispania: yspania
Pam	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> h.ca   G – 5 Hispania: yspania
Mst 73	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> – 5 Hispania: ispania
Sel 22	1 <u>Laetabunda</u> : ah.GG.F – 3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> hcaa.G – 5 Hispania: ispania GGa
Pa 778	1 <u>Laetabunda</u> : ah.GG   F – 3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> hc.aa   G – 5 Hispania: ispania
Bar 1238	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> – 5 Hispania: yspania
Tse 95	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> – 5 Hispania: yspania
Pa 871	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> – 5 Hispania: Hyspania
Pa 3126	3 <u>iucunda</u> : <u>iocunda</u> hcaaG'.G – 5 Hispania: ecclesia

2a. In gloriosi Iacobi  
praefulgenti victoria



Tol 35.10	4 <u>praefulgenti</u> : ch'.hc'
Sel 22	1 In: Hinc – 3 <u>Iacobi</u> : hcaa.G – 4 <u>praefulgenti</u> : h.a.G – 5 <u>victoria</u> : aGG
Pa 778	1 In: Hinc





3b. Fidem sanctae trinitatis  
verus praeco veritatis  
nuntiabat populis

Musical notation for the Latin text 'Fidem sanctae trinitatis verus praeco veritatis nuntiabat populis'. The notation is on a single staff in G-clef, 8/8 time. The lyrics are written below the notes. A fermata is placed over the final note of the first line. A second line of notation shows the final notes of the piece.

f. 82r

Fi - dem    san - cte    tri - ni - ta - tis    ue - lut    pre - co    ue - ri - ta - tis

nun - ti - a - bat    po - pu - lis

Hu 4	3 <u>trinitatis</u> : e – 4 verus: uelut – 7 nuntiabat: nunciabat
Tol 35.10	3 <u>trinitatis</u> : e.g.fg.ed – 4 verus: uelud – 6 <u>veritatis</u> : hc.a
Pam	1 <u>Fidem</u> : aG <i>text. mut.</i> – 2 <u>sanctae</u> : <i>text. mut.</i> – 3 <u>trinitatis</u> : fge – 4 <u>verus</u> : uelut <i>text et mus.</i> <i>mut.</i> – 5/8 praeco ... populis: <i>mut.</i>
Mst 73	3 <u>trinitatis</u> : e.g.fg.ed – 4 verus: uelut
Sel 22	2 <u>sanctae</u> : ded.c – 3 <u>trinitatis</u> : f.efdd.c – 4 verus: uelut c.c – 6 <u>veritatis</u> : Ga.aG.F – 7 nuntiabat: nunciabat Ga
Pa 778	3 <u>trinitatis</u> : e g fg.ee – 4 verus: uelut – 5 praeco: precho – 6 <u>veritatis</u> : caa – 7 nuntiabat: nunciabat
Bar 1238	3 <u>trinitatis</u> : fge.ed' – 4 verus: uelut – 5 praeco: precor – 6 <u>veritatis</u> : ca.aG' – 7 nuntiabat: nunciabat
Tse 95	4 verus: uelut – 7 nuntiabat: nunciabat
Pa 871	1 <u>Fidem</u> : fidem – 7 nuntiabat: nunciabat
Pa 3126	3 <u>trinitatis</u> : fgeed' – 4 verus: uelut – 6 <u>veritatis</u> : caaG'

4a. Quidam magus Hermogenes  
suum misit discipulum

Musical notation for the Latin text 'Quidam magus Hermogenes suum misit discipulum'. The notation is on a single staff in G-clef, 8/8 time. The lyrics are written below the notes. A fermata is placed over the final note of the first line.

Qui - dam    ma - gus    her - mo - ge - nes    mi - sit    su - um    di - sci - pu - lum

Hu 4	3 Hermogenes: ermogenes
Tol 35.10	5 <u>misit</u> : hc – 6 <u>discipulum</u> : aG.F.G
Mst 73	3 Hermogenes: F.G.F.E
Sel 22	3 Hermogenes: ermogenes – 6 <u>discipulum</u> : aGa.F.G
Pa 778	3 Hermogenes: ermogenes D.E.DE.C – 5 <u>misit</u> : hc – 6 <u>discipulum</u> : aG.F.G
Bar 1238	1 <u>Quidam</u> : Quidem G.a

4b. Ut temptaret apostolum  
qui convertebat populum



Tol 35.10 2 temptaret: temptarent – 5 convertebat: conuertebant ch'.hc.aG – 6 populum: F.G  
 Mst 73 3 apostolorum: FG.FE – 6 populum: FG  
 Sel 22 5 convertebat: aGa – 6 populum: F.G  
 Pa 778 3 apostolorum: DE.DE.C – 5 convertebat: hc.aG – 6 populum: F.G  
 Bar 1238 1 Ut: G – 2 temptaret: a

5a. Cum Iacobus Zebedaei  
praedicaret verbum Dei  
Philetus interfuit



Hu 4 5 verbum: gf' – 7 Philetus: filetus – 8 interfuit: chaGa  
 Tol 35.10 4 praedicaret: predicare – 5 verbum: gf' – 8 interfuit: cha  
 Mst 73 1 Cum: Dum – 7 Philetus: filetus  
 Sel 22 2 Iacobus: ch – Zebedaei: zebezei de – 6 Dei: ec – 8 interfuit: d.hah.c.aG + [elem. 6a]  
 Pa 778 5 verbum: gf' – 8 interfuit: dc'.hah.c.aG + [elem. 6a]  
 Bar 1238 4 praedicaret: fg – 5 verbum: e.d – 8 interfuit: c.hca + [elem. 6a]  
 Tse 95 8 interfuit: + [elem. 6a]  
 Pa 871 8 interfuit: + [elem. 5b]  
 Pa 3126 1 Cum: Dum – 4 praedicaret: c – 8 interfuit: ed'



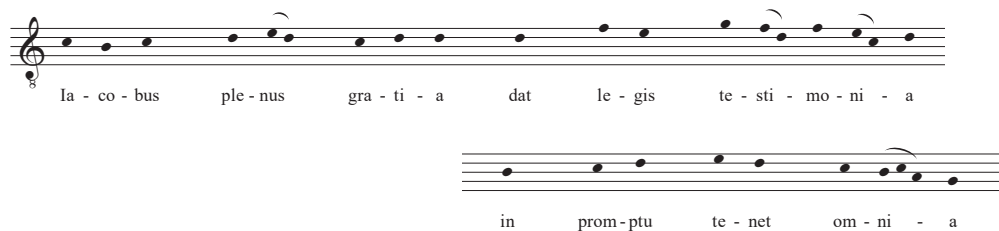
Hu 4	6 non: ch'
Tol 35.10	1 Et: dc' – 2 <u>nimirum</u> : hch'.aG – 4 virum: uiuum – 6 non: ch'
Mst 73	2 <u>nimirum</u> : hc.aG – 7 potuit: FG
Sel 22	1 Et: et d – 2 <u>nimirum</u> : hah.c.aG – 4 virum: de – 7 potuit: aGa
Pa 778	1 Et: et dc' – 2 <u>nimirum</u> : hah.c.aG – 6 non: ch' – 7 potuit: FG
Bar 1238	1 Et: <i>text. om.</i> – 2 <u>nimirum</u> : ha – 7 potuit: G.G
Tse 95	1 Et: et
Pa 3126	7 potuit: poterat

6b. Rationes  
et sermones  
cuius non sustinuit



Hu 4	1 Rationes: Raciones
Tol 35.10	1 <u>Rationes</u> : <u>Raciones</u> hc.aG
Mst 73	1 <u>Rationes</u> : hc.aG – 6 sustinuit: FG
Sel 22	1 Rationes: c.aha.c.aG – 3 sermones: de – 4 cuius: eius [ <i>cuius text. corr.</i> ] – 6 sustinuit: aGa
Pa 778	1 <u>Rationes</u> : <u>rationes</u> hah.c.aG – 6 sustinuit: FG
Bar 1238	1 Rationes: rationes ha
Tse 95	1 Rationes: rationes
Pa 3126	3 <u>sermones</u> : ecch'

7a. Iacobus plenus gratia  
dat legis testimonia  
in promptu tenet omnia



Hu 4	2 <u>plenus</u> : e – 3 <u>gratia</u> : gracia – 6 <u>testimonia</u> : ef – 8 <u>promptu</u> : promptu
Tol 35.10	3 <u>gratia</u> : gracia – 6 <u>testimonia</u> : fed.f.edc – 10 <u>omnia</u> : hc.aG
Mst 73	8 <u>promptu</u> : promptu – 10 <u>omnia</u> : hc.aG
Sel 22	2 <u>plenus</u> : ed <sup>2</sup> – 6 <u>testimonia</u> : c – 10 <u>omnia</u> : haha
Pa 778	1 Iacobus: d.c.d – 2 <u>plenus</u> : e.fe – 3 <u>gratia</u> : gracia – 6 <u>testimonia</u> : ed – 10 <u>omnia</u> : hc.aG
Bar 1238	8 <u>promptu</u> : proptu
Pa 3126	3 <u>gratia</u> : gracia – 6 <u>testimonia</u> : ed – 8 <u>promptu</u> : promptu – 10 <u>omnia</u> : hcaaG <sup>2</sup>

7b. Philetus stupens talia  
de Christo mirabilia  
revertitur ad propria

f. 82v

Phi - le - tus stu - pens ta - li - a de xpi - sto mi - ra - bi - li - a  
re - uer - ti - tur ad pro - pri - a

Hu 4	1 Philetus: Filetus – 2 <u>stupens</u> : e – 6 <u>mirabilia</u> : ef
Tol 35.10	6 <u>mirabilia</u> : fed.f.edc – 9 <u>propria</u> : hc.aG
Mst 73	1 Philetus: Filetus
Sel 22	2 <u>stupens</u> : ed <sup>2</sup> – 6 <u>mirabilia</u> : fe.f.c – 9 <u>propria</u> : haha
Pa 778	1 Philetus: d.c.d – 2 <u>stupens</u> : e.fe – 6 <u>mirabilia</u> : ed – 9 <u>propria</u> : hc.aG
Pa 3126	1 Philetus: Filetus – 6 <u>mirabilia</u> : ed – 9 <u>propria</u> : hcaaG <sup>2</sup>

8a. Cum esset in hospitio  
a magistro fit quaestio  
quae sit Iacobi ratio

Cum es - set in o - spi - ti - o a ma - gi - stro fit que - sti - o  
que sit ia - co - bi ra - ti - o

Hu 4	4 hospitio: ospicio – 11 Iacobi: a – 12 ratio: racio
Tol 35.10	4 hospitio: hospicio
Mst 73	4 hospitio: ospicio
Sel 22	4 hospitio: ospicio aGa – 8 quaestio: [requestio <i>text. corr.</i> ] – 11 Iacobi: [ <i>mus. om.</i> ]
Pa 778	4 hospitio: ospicio – 7 fit: D – 8 quaestio: quescio E.D.C – 9 quae: C – 11 Iacobi: a – 12 ratio: racio
Bar 1238	4 hospitio: hospicio
Tse 95	4 hospitio: hospicio – 12 ratio: + [ <i>elem. 8b</i> ]
Pa 871	4 hospitio: hospicio
Pa 3126	1 Cum: Dum – 4 hospitio: hospicio – 11 Iacobi: a – 12 ratio: FE.F

8b. Data fuit responsio  
 quae esset praedicatio  
 vel sub qui testimonio

Hu 4	9 qui: quo – 10 testimonio: a
Tol 35.10	1 Data: Fata – 6 praedicatio: predicatio – 7 vel: ne – 9 qui: quo
Mst 73	3 responsio: reponsio – 9 qui: quo
Sel 22	3 <u>responsio</u> : <sup>11</sup> aGa – 7 vel: ut – 9 qui: quo – 10 testimonio: a
Pa 778	4 quae: ut – 6 praedicatio: predicatio D.E.D.C – 7 vel: C – 9 qui: quo – 10 testimonio: a
Bar 1238	3 responsio: respontio – 9 qui: quo – 10 testimonio: Ga'
Tse 95	1 Data: data – 9 qui: quo
Pa 871	9 qui: quo
Pa 3126	9 qui: quo – 10 testimonio: a.FE.F

<sup>11</sup> Una segunda mano en la *mus.*

9a. Messiae incarnatio  
et sub Pilato passio  
sunt apostoli ratio

Mes - si - e in - car - na - ti - o et sub pi - la - to pas - si - o

sunt e - ius pre - di - ca - ti - o

- Hu 4 1 Messiae: c.c.c – 2 incarnatio: h.a – 6 passio: GF – 8 apostoli: eius oris ch.c.aG – 9 ratio: ratio ah.aG
- Tol 35.10 1 Messiae: c – 2 incarnatio: h.a – 7 sunt: est G – 8/9 apostoli ratio: eius predicatio a.aG. ch.aG.ah.a
- Mst 73 1 Messiae: c.c.c – 2 incarnatio: h.a – 6 passio: GFFE – 8 apostoli: eius oris ch.aG – 9 ratio: ah.aG
- Sel 22 2 incarnatio: dc'.a.h.c – 3 et: d – 8 passio: oris eius ch.aG – 9 ratio: ah.a
- Pa 778 1 Messiae: c – 2 incarnatio: incarnatio h.a – 8 apostoli: eius horis ch.aG – 9 ratio: ratio ah.aG
- Bar 1238 1 Messiae: e – 2 incarnatio: h.a.c.c – 8 apostoli: eius oris ch.aG – 9 ratio: ah.aG
- Tse 95 8/9 apostoli ratio: eius predicatio
- Pa 871 5 Pilato: pylato
- Pa 3126 1 Messiae: c.c.c – 2 incarnatio: h.a.h.c – 3 et: d – 8/9 apostoli ratio: eius predicatio ch.c.aG.ah.a

9b. Et Christi resurrectio  
mirabilis ascensio  
sunt eius praedicatio

Est xpi - sti re - sur - re - cti - o mi - ra - bi - lis a - scen - si - o

sunt e - ius o - ris ra - ti - o

Hu 4	1 Et: c – 2 Christi: c.c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 5 ascensio: GF – 8 <u>praedicatio</u> : chc.aG.ah.aG
Tol 35.10	2 Christi: c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 5 ascensio: GF – 6 sunt: G – 7 <u>eius</u> : awc – 8 <u>praedicatio</u> : <u>oris ratio</u> ch.aG.hc.aG
Mst 73	1 Et: c – 2 Christi: c.c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 8 <u>praedicatio</u> : ch.aG.ah.aG
Sel 22	3 <u>resurrectio</u> : <u>resurreccio</u> dc.a.h.c – 4 <u>mirabilis</u> : d – 8 <u>praedicatio</u> : ch
Pa 778	1 Et: Ut – 2 Christi: c – 3 <u>resurrectio</u> : <u>resurreccio</u> h.a – 8 <u>praedicatio</u> : ch.aG.ah.aG
Bar 1238	2 Christi: c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a – 5 ascensio: assensio – 8 <u>praedicatio</u> : ch.aG.ah.aG
Tse 95	<i>om.</i>
Pa 3126	1 Et: c – 2 Christi: c.c – 3 <u>resurrectio</u> : h.a.h.c – 4 <u>mirabilis</u> : d – 8 <u>praedicatio</u> : <u>oris ratio</u> chc.aG.ah.a

10a. Dei dicit magnalia  
prophetarum praeconia  
ducit in testimonia

De - i di - cit ma - gna - li - a pro - phe - ta - rum pre - co - ni - a

du - cit in te - sti - mo - ni - a

Hu 4	3 <u>magnalia</u> : a
Tol 35.10	4 <u>prophetarum</u> : f.e.g – 5 <u>praeconia</u> : fed.f.edc – 8 <u>testimonia</u> : c.aG.FG.G
Mst 73	3 <u>magnalia</u> : a – 8 <u>testimonia</u> : G.G
Sel 22	dicit: d.de' – 3 <u>magnalia</u> : a.h.c – 4 <u>prophetarum</u> : d.dcc – 5 <u>praeconia</u> : h.c – 6 <u>ducit</u> : h – 7 in: c
Pa 778	3 <u>magnalia</u> : a – 5 <u>praeconia</u> : prechonia – 7 in: hc – 8 <u>testimonia</u> : G.G
Bar 1238	3 <u>magnalia</u> : a – 5 <u>praeconia</u> : c
Pa 3126	3 <u>magnalia</u> : a – 5 <u>praeconia</u> : oracula



10b. Et David vaticinia  
sunt illi concordantia  
memoriter scit omnia

The image shows two staves of musical notation. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody consists of quarter notes: E4, D4, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2. Below the staff, the lyrics are: Et da - uid ua - ti - ci - ni - a sunt il - li con - cor - dan - ti - a. The second staff is a bass clef with a common time signature (C). The melody consists of quarter notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. Below the staff, the lyrics are: me - mo - ri - ter scit om - ni - a.

- Hu 4            2 David: c – 3 vaticinia: h.a – 6 concordantia: concordancia  
Tol 35.10       2 David: c – 3 vaticinia: h.a – 5 illi: fe'.e – 6 concordantia: gf'.fed.f.edc – 7 memoriter:  
c – 8 scit: sit aG – 9 omnia: FG'.G.G  
Mst 73           2 David: c – 3 vaticinia: h.a – 9 omnia: G.G  
Sel 22           3 vaticinia: dc.a.h.c – 5 illi: d – 6 concordantia: dc.a.h.c [concordia text. corr. supra lin.] – 7  
memoriter: h.c  
Pa 778           2 David: c – 3 vaticinia: h.a – 6 concordantia: concordancia – 7 memoriter: hc – 9 omnia:  
G.G  
Bar 1238       2 David: c – 3 vaticinia: h.a.c.c – 8 scit: sit  
Tse 95           6 concordantia: concordancia  
Pa 3126        2 David: c – 3 vaticinia: h.a – 6 concordantia: concordancia

11a. Ut dicunt amici mei  
apostolus ille Dei  
vere mortuos suscitatur

The image shows two staves of musical notation. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody starts with a fermata over the first note (E4) and then consists of quarter notes: E4, D4, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2. Below the staff, the lyrics are: Et di - cunt a - mi - ci me - i a - po - sto - lus il - le de - i. The second staff is a bass clef with a common time signature (C). The melody consists of quarter notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. Below the staff, the lyrics are: ue - re mor - tu - os su - sci - tat.

- Hu 4            3 amici: ef – 5 apostolus: fg – 6 ille: ef  
Tol 35.10       1 Ut: Et G – 2 dicunt: h.a – 3 amici: c.haG.ah – 4 mei: dei GF.G – 5 apostolus: G.h.a.c  
– 6 ille: aG.ah – 7 Dei: GF.G – 10 suscitat: hc.aG  
Sel 22 (4<sup>a</sup>↓)    3 amici: ed – 6 ille: ed – 10 suscitat: hc.a  
Pa 778           1 Ut: Et – 3 amici: ed – 4 mei: edc – 6 ille: ed – 10 suscitat: hc.aG  
Bar 1238 (4<sup>a</sup>↓)

Tse 95 1 Ut: Et  
 Pa 871 5 apostolus: apostolis  
 Pa 3126 (4ª↓) 3 amici: ed – 6 ille: ed' – 8 vere: a.h – 9 mortuos: c.d.c – 10 suscitat: h.ahG

11b. Saepe cum sibi libuit  
 claudis gressum restituit  
 caecis visum suppeditat

Se - pe cum si - bi li - bu - it clau - dis gres - sus re - sti - tu - it  
 ce - cis ui - sus sub - pe - di - tat

Hu 4 4 libuit: ef – 5 claudis: gressum d – 6 gressum: claudis fg – 7 restituit: ef – 8 visum: uisus – 9 suppeditat: sunpeditat  
 Tol 35.10 1 Sepe: G.h – 2 cum: a – 3 sibi: c.aG – 4 libuit: ah.GF.G – 5 claudis: Ga'.h – 6 gressum: a.c – 7 restituit: aG.ah.GF.G – 8 caecis: cetis – 10 suppeditat: hc.aG  
 Mst 73 5 claudis: d  
 Sel 22 (4ª↓) 3 sibi: ed – 5 claudis: clausis d [clasis *text. corr. supra lin.*] – 7 restituit: ed – 10 suppeditat: subpeditat hc.a  
 Pa 778 3 sibi: ed – 4 libuit: edc – 5 claudis: d – 7 restituit: ed – 10 suppeditat: subpeditat hc.aG  
 Bar 1238 (4ª↓) 5 claudis: c – 7 restituit: fd.ec.c – 8 caecis: cesis  
 Tse 95 3 sibi: illi  
 Pa 871 10 suppeditat: subpeditat  
 Pa 3126 (4ª↓) 3 sibi: ed – 5 claudis: d – 6 gressum: gressus – 7 restituit: ed – 8 caecis: a.h – 9 visum: uisus c.d – 10 suppeditat: subpeditat c.h.ahG

12a. Tu Philete qui sic credis  
 deos et idola laedis  
 nunc te solvat apostolus

Tu phi - le - te qui sic cre - dis de - os et i - do - la le - dis  
 nunc te sol - uat a - po - sto - lus

- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philete: ha – 12 solvat: a – 13 apostolus: aG  
 Tol 35.10 2 Philete: h – 4 sic: h – 5 credis: c – 6 deos: deo e.d – 8 idola: ydolas – 11/12 te solvat:  
 resoluat a.hc – 13 apostolus: ha  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philete: filete a – 6 deos: e.d – 10 nunc: h – 12 solvat: a – 13 apostolus: aG  
 Sel 22 1 Tu: G – 2 Philete: a – 4 sic: si – 6 deos: e.e – 8 idola: e – 9 laedis: c – 10 nunc: h – 12  
solvat: a – 13 apostolus: h.a.G  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philete: h – 3 qui: quid – 6 deos: e.d – 8 idola: idolas – 12 solvat: a – 13 apostolus:  
 h.aha.Ga  
 Bar 1238 2 Philete: a – 7 et: ed' – 8 idola: ydola – 13 apostolus: aG  
 Tse 95 8 idola: ydola  
 Pa 871 8 idola: ydola  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓) 2 Philete: a – 6 deos: e.d – 10 nunc: h – 12 solvat: a – 13 apostolus: aG

12b. Iacobus per vicarium  
 suum misit sudarium  
 solutus est discipulus

Ia - co - bus per ui - ca - ri - um su - um mit - tit su - da - ri - um  
 so - lu - tus est di - sci - pu - lus

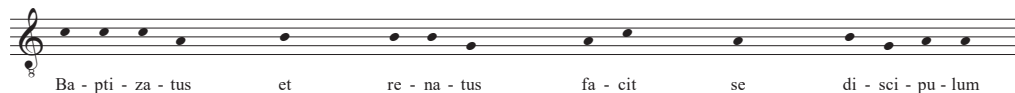
- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑) 2 per: a – 9 discipulus: aG  
 Tol 35.10 3 vicarium: h.c – 4 suum: e.d – 5 misit: mitit – 6 sudarium:ha – 8 est: hc – 9 discipulos:  
 ha  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 2 per: a – 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 9 discipulus: aG  
 Sel 22 1 Iacobus: G – 2 per: a – 3 vicarium: uicarium – 4 suum: e.e – 6 sudarium: e.c – 7 solutus:  
 h – 9 discipulus: h.a.G  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 9 discipulus: h.aha.Ga  
 Bar 1238 2 per: a – 9 discipulus: discipulos a  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓) 2 per: a – 4 suum: e.d – 5 misit: mittit – 7 solutus: h – 9 discipulus: aG

13a. Tunc Philetus  
vadit laetus  
ad beatum Iacobum



Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
Tol 35.10 2 Philetus: phyletus – 5 ad: h – 6 beatum: h.a  
Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 2 Philetus: filetus  
Sel 22 6 beatum: h.a  
Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 6 beatum: h.ah  
Bar 1238 6 beatum: h – 7 Iacobum: a.G  
Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

13b. Baptizatus  
et renatus  
facit se discipulum



Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
Tol 35.10 4 facit: h – 5 se: h – 6 discipulum: a  
Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 1 Baptizatus: Babtizatus  
Sel 22 1 Baptizatus: Babtizatus – 5 se: h – 6 discipulum: a  
Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 5 se: h – 6 discipulum: ah  
Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

14a. Magus motus insania  
vocat ad se daemonia  
per quorum magisteria  
sua regebat studia



- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑) 5 ad: ed'  
 Tol 35.10 3 insania: ed' – 5 ad: ed' – 11 sua: h  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 12 regebat: a  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑)  
 Bar 1238 8 per: G – 9 quorum: h  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

14b. Postquam venerunt daemones  
 iussit eos Hermogenes  
 ut caperent apostolum  
 et cum eo discipulum



- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑) 6 Hermogenes: ermogenes – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum:  
 c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Tol 35.10 1 Postquam: ac' – 6 Hermogenes: ed' – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et:  
 h – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Mst 73 (4<sup>a</sup>↑) 6/13 Hermogenes ... discipulum: *mut.*  
 Sel 22 6 Hermogenes: ermogenes – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum:  
 c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h

- Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 6 Hermogenes: ermogenes – 8 caperent: c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Bar 1238 7 ut: G – 8 caperent: h.d.c – 9 apostolum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h  
 Tse 95 6 Hermogenes: ermogenes  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓) 8 caperent: c – 9 apostolorum: h.a.h.G – 10 et: a – 11 cum: c – 12 eo: h.a – 13 discipulum: h

15a. Quo cum irent daemonia  
iam sensere incendia



- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
 Tol 35.10 4 demonia: h – 7 incendia: dc'  
 Sel 22 6 sensere: e – 7 incendia: + [elem. 15b]  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑)  
 Bar 1238 6 sensere: sencere  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

15b. Deficiunt imperia  
sic ululant clamantia



- Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)  
 Tol 35.10 1 Deficiunt: eficiunt – 2 imperia: h  
 Sel 22 1 Deficiunt: defitunt – 4 ululant: e – 5 clamantia: demencia  
 Pa 778 (4<sup>a</sup>↑) 1 Deficiunt: Defficiunt – 5 clamantia: demencia  
 Bar 1238 4 ululant: ultulant c [text. corr. ultulans]  
 Tse 95 5 clamantia: clamancia  
 Pa 871 5 clamantia: clamancia  
 Pa 3126 (2<sup>a</sup>↓)

16a. Serve Dei miserere  
 profitemur nos ardere  
 ante tempus incendiū

Musical notation for the first part of the piece, showing a treble clef and a single melodic line with lyrics: Ser - ue de - i mi - se - re - re con - fi - te - mur nos ar - de - re

Musical notation for the second part of the piece, showing a treble clef and a single melodic line with lyrics: an - te tem - pus in - cen - di - i

Hu 4	2 Dei: ed – 4 profitemur: confitemur – 7 ante: .g – 8 tempus: g'.f – 9 incendiū: g.f.e.d
Tol 35.10	1 <u>Serve</u> : dc' – 2 Dei: e – 3 <u>miserere</u> : e.f.d – 4 profitemur: d.d.f.e – 6 ardere: e.f.d – 8 tempus: dc' – 9 incendiū: ch'
Se 22	1 <u>Serve</u> : c – 7 ante: d.d
Pa 778	2 Dei: e – 4 profitemur: confitemur e
Bar 1238	5 nos: gf' – 8 tempus: dc'
Tse 95	4 profitemur: confitemur
Pa 871	9 incendiū: + [elem. 16b]
Pa 3126	1 <u>Serve</u> : c

16b. Apostole sancte Dei  
 pie fli Zebedaei  
 nunc egemus auxiliū

Musical notation for the first part of the piece, showing a treble clef and a single melodic line with lyrics: A - po - sto - le san - cte de - i pi - e fi - li ze - be - de - i

Musical notation for the second part of the piece, showing a treble clef and a single melodic line with lyrics: nunc e - ge - mus au - xi - li - i

Hu 4	1 <u>Apostole</u> : ed – 2 <u>sancte</u> : gf' – 7 nunc: – 8 egemus: g. .f – 9 auxiliū: g.f.e.d
Tol 35.10	1 <u>Apostole</u> : e – 2 <u>sancte</u> : gf'.e – 3 <u>Dei</u> : f – 5 <u>fili</u> : filii e – 6 <u>Zebedaei</u> : e.f
Sel 22	1 <u>Apostole</u> : Δpte xpisti c – 6 Zebedaei: zebezei – 7 nunc: d – 8 egemus: d
Pa 778	1 <u>Apostole</u> : e – 5 <u>fili</u> : e
Bar 1238	5 <u>fili</u> : filii – 8 egemus: egenus

Tse 95        8 ege<sup>m</sup>us: ege<sup>n</sup>us  
 Pa 871        1 A<sup>p</sup>ostole: a<sup>p</sup>ostole<sup>m</sup>  
 Pa 3126       1 A<sup>p</sup>ostole: c

17a. Sed vir plenus virtutibus  
 imperabat daemonibus



Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)    1 Sed: Tunc  
 Tol 35.10 (2<sup>a</sup>↓) 4 virtutibus: ch'.a.h.a – 5 imperabat: h  
 Sel 22        1 Sed: Tunc – 6 daemonibus: + [*elem. 17b*]  
 Pa 778 (2<sup>a</sup>↓) 1 Sed: Hic – 3 virtutibus: ch'  
 Bar 1238     1 Sed: Hic  
 Tse 95        1 Sed: Sic  
 Pa 871        6 dae<sup>m</sup>onibus: + [*elem. 17b*]  
 Pa 3126 (4<sup>a</sup>↑)

17b. Faciebat miracula  
 sed quis narraret singula




Hu 4 (4<sup>a</sup>↑)    3/4 sed quis: siquis – 5 narraret: narrabit  
 Tol 35.10 (2<sup>a</sup>↓) 2 miracula: a – 3 sed: h – 4 quis: quid – 5 narraret: narrabat – 6 singula: Ga'  
 Sel 22        1 Faciebat: faciebat – 5 narraret: narrabit  
 Pa 778 (2<sup>a</sup>↓) 3 sed: set  
 Bar 1238     4 narraret: narrabit a.h  
 Tse 95        4 narraret: narrabat  
 Pa 871        1 Faciebat: faciebat  
 Pa 3126 (4<sup>a</sup>↑) 3/4 sed quis: siquis – 5 narraret: narrabat




18a. Huic est ostensa visio  
Christi transfiguratio  
beato Petro socio  
Iohanne fratre tertio

f. 84r



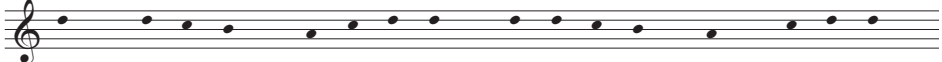
Hu - ic est o - sten - sa ui - si - o xpi - sti trans - fi - gu - ra - ti - o




be - a - to pe - tro so - ci - o io - han - ne fra - tre ter - ti - o

- Hu 4 9 socio: ef – 10 Iohanne: g.f.e – 11 fratre: f.d – 12 tertio: tercio ch<sup>2</sup>.dh.c  
Tol 35.10 2 est: *om.* – 8 Petro: fed – 9 socio: sotio edc – 10 Iohanne: iohannes – 11 fratre: aG – 12 tertio: tercio FG<sup>2</sup>.G  
Sel 22 2 est: *om.* – 3 ostensa: d.dch<sup>2</sup>.a – 4 visio: h.c – 5 Christi:<sup>12</sup> cristi – 6 transfiguratio: d.dch<sup>2</sup>.a.h.c – 8 Petro: ed – 9 socio: sotio – 10 Iohanne: iohannis hc – 11 fratre: a.Ga – 12 tertio: tercio F.G  
Pa 778 6 transfiguratio: transfiguracio – 8 Petro: ed – 10 Iohanne: hc [*text. corr.* iohanni] – 11 fratre: a.G – 12 tertio: tercio F.G  
Bar 1238 12 tertio: tercio  
Tse 95 12 tertio: tercio  
Pa 871 12 tertio: tercio  
Pa 3126 (4<sup>a</sup>†) 5 Christi: e – 8 Petro: ed – 12 tertio: tercio

18b. Cum duobus discipulis  
segretatis apostolis  
Deum conspexit oculis  
transformatum in saeculis



Cum du - o - bus di - sci - pu - lis se - gre - ga - tus a po - pu - lis



de - um con - spe - xit o - cu - lis trans - for - ma - tum in se - cu - lis

<sup>12</sup> Una tercera mano en el *text.* y la *mus.*

Hu 4	4 <u>segregatis</u> : <u>segregatus</u> – 5 <u>apostolis</u> : a <u>populis</u> – 6 <u>Deum</u> : <u>dominum</u> d.f.e – 7 <u>conspexit</u> : g.f.d – 8 <u>oculis</u> : e.f – 9 <u>transformatum</u> : g.f.e.f – 10 in: d – 11 <u>saeculis</u> : c.dh.c
Tol 35.10	4 <u>segregatis</u> : <u>segregatus</u> – 7 <u>conspexit</u> : <u>conspicit</u> fed – 8 <u>oculis</u> : edc – 10 in: aG – 11 <u>saeculis</u> : FG
Sel 22	2 <u>duobus</u> : d.dcc – 3 <u>discipulis</u> : a.h.c – 4 <u>segregatus</u> : d.dcc [ <u>segregatus</u> <i>text. deest</i> ] – 5 <u>apostolis</u> : <i>deest</i> – 7 <u>conspexit</u> : ed – 8 <u>oculis</u> : oculus – 9 <u>transformatum</u> : hc.a – 10 in: Ga – 11 <u>saeculis</u> : FG
Pa 778	4 <u>segregatis</u> : <u>segregatus</u> – 5 <u>apostolis</u> : a <u>ceteris</u> – 7 <u>conspexit</u> : ed – 9 <u>transformatum</u> : hc.a – 10 in: G – 11 <u>saeculis</u> : FG
Bar 1238	4 <u>segregatis</u> : <u>segregatus</u> c.h.a – 5 <u>apostolis</u> : a <u>populis</u> c.d – 10 in: G – 11 <u>saeculis</u> : aFG
Tse 95	4 <u>segregatis</u> : <u>segregatus</u> – 5 <u>apostolis</u> : a <u>populis</u> – 8 <u>oculis</u> : oculus
Pa 3126 (4 <sup>†</sup> )	7 <u>conspexit</u> : ed – 9 <u>transformatum</u> : d.c.h – 10 in: ca

19a. Cum esset in Thabor monte  
tres fecerunt sua sponte  
tria tabernacula

Cum es - set in ta - bor mon - te tres fa - ce - ret su - a spon - te

tri - a ta - ber - na - cu - la

Hu 4 (4 <sup>†</sup> )	4 Thabor: tabor – 6 tres: <i>text. vix legitur</i> – 7 fecerunt: facerut <i>text. vix legitur</i> – 8 <u>sua</u> : e – 11 <u>tabernacula</u> : cch'
Tol 35.10	4 Thabor: tabor – 5 <u>mon</u> te: aG <sup>7</sup> – 7 fecerunt: facere – 10 tria: c.h – 11 <u>tabernacula</u> : c.aG.FG
Sel 22	2 esset: [G.h <i>mus. corr.</i> ] – 3 in: [d <i>mus. corr.</i> ] – 4 Thabor: tabor [e.c <i>mus. corr.</i> ] – 7 fecerunt: facerent – 8/9 sua sponte: <i>deest</i> – 11 <u>tabernacula</u> : hc.aGa.FG
Pa 778	4 Thabor: tabor – 6 tres: d – 7 fecerunt: facerent – 8 <u>sua</u> : e – 10 tria: c.h – 11 <u>tabernacula</u> : c.aG.FG
Bar 1238	9 <u>spon</u> te: c – 11 tabernacula: c.a.c.aG.a
Tse 95	4 Thabor: tabor – 7 fecerunt: facerent
Pa 871	1 Cum: Dum
Pa 3126 (4 <sup>†</sup> )	1 Cum: G – 2 esset: a.h – 4 Thabor: tabor – 5 <u>mon</u> te: aG <sup>7</sup> – 6 tres: d – 7 fecerunt: facerent

19b. O quam beati oculi  
qui redemptorum saeculi  
viderunt non per specula

O quam be - a - ti o - cu - li qui re - dem - pto - rem se - cu - li  
ui - de - runt nunc per se - cu - la

- Hu 4 (4<sup>†</sup>) 3 beati: *text. vix legitur* – 6 redemptorum: redemptorem e – 9 non: nunc – 10 per: a – 11 specula: G.aF  
 Tol 35.10 1 O: FG<sup>2</sup> – 6 redemptorum: redemptorem – 7 saeculi: seculi – 8 viderunt: c.h.c – 9 non: nunc a – 10 per: G  
 Sel 22 4 oculi: oculi – 5 qui: d – 6 redemptorum: redemptorem e – 9 non: nunc – 10 per: aGa  
 Pa 778 5 qui: d – 6 redemptorum: redemptorem e – 8 viderunt: hc – 9 non: tunc a – 10 per: G – 11 specula: tempora  
 Bar 1238 6 redemptorum: redemptorem – 9 non: nunc – 10 per: a – 11 specula: secula G.aF  
 Tse 95 4 oculi: oculi – 6 redemptorum: redemptorem – 9 non: nunc  
 Pa 871 6 redemptorum: redemptorem  
 Pa 3126 (4<sup>†</sup>) 4 oculi: aG – 5 qui: d – 6 redemptorum: redemptorem – 9 non: nunc

20a. O gloriose Iacobe  
sis protector plebi tuae  
per singula

O glo - ri - o - se ia - co - be sis pro - te - ctor ple - bis tu - e  
per se - cu - la

- Hu 4 1 O: g – 2 gloriose: g.f.e.d – 3 Iacobe: f.g.g – 4 sis: g – 5 protector: g<sup>a</sup>.f – 6 plebi: tue e.f – 7 tuae: plebis g.g *text. vix legitur* – 8 per: c – 9 singula: secula ede.fdc.d.c  
 Tol 35.10 1 O: g – 2 gloriose: g.f.e.d – 3 Iacobe: e.f.f – 9 singula: secula h.cha

- Sel 22 1 O: d – 2 gloriose: beate d.dcc.a – 3 Iacobe: h.c.d – 5 protector: d.d – 6 plebi: dcc.a [plebis *text. deest*] – 7 tuae: *om.* – 8 per: in – 9 singula: secula aG.ha
- Pa 778 1 O: d – 2 gloriose: d.c.h.a – 3 Iacobe: c.d.d – 5 protector: c.h – 6 plebi: a – 9 singula: secula ha.ch [*text. corr. specula*]
- Bar 1238 1 O: d – 2 gloriose: d.c.h.a – 3 Iacobe: c.d.d – 4 sis: sit – 9 singula: secula aGh.c | a
- Tse 95 9 singula: secula
- Pa 3126 (4<sup>a</sup>↑) 1 O: d – 2 gloriose: d.c.h.a – 3 Iacobe: c.d.d – 4 sis: e – 5 protector: c – 6 plebi: tue c.e – 7 tuae: plebis g.f – 8 per: c – 9 singula: aG.F

20b. Dei natum transformatum  
qui meruisti cernere  
per saecula

- Hu 4 1 Dei: g.g – 2 natum: f.e – 3 transformatum: d.f.g.g – 4 qui: quem g – 5 meruisti: g<sub>a</sub>.<sup>a</sup>.f.e – 6 cernere: f.g.g – 7 per: c – 8 saecula: superna ede.fdc.d.c *text. vix legitur*
- Tol 35.10 1 Dei: eum g.g – 2 natum: f.e – 3 transformatum: d.e.f.f – 4 qui: quem – 8 saecula: h.cha
- Sel 22 1 Dei: *deest* – 2 natum: dcc [natum *deest*] – 3 transformatum: a.h.c.d – 4 qui: quem – 5 meruisti: d.dcc.a – 6 cernere: h.c – 8 saecula: specula aG.ha
- Pa 778 1 Dei: d.d – 2 natum: c.h – 3 transformatum: a.c.d.d – 5 meruisti: d.c.h.a – 8 saecula: ha.ch
- Bar 1238 1 Dei: d.d – 2 natum: c.h – 3 transformatum: a.c.d.d – 9 saecula: aGh.ca | a
- Tse 95 *om.*
- Pa 3126 (4<sup>a</sup>↑) 1 Dei: d.d – 2 natum: c.h – 3 transformatum: a.c.d.d – 4 qui: quem – 5 meruisti: e.d.c.a – 6 cernere: dc.c – 7 per: h – 8 saecula: ha.G.F + cuncta alleluia a.G | F.a.ch? aG



VERSIO II (β). Sa Cal<sub>a</sub> (f. 119v)

1. Alleluia

f. 119v

Al - le - lu - ia

Sal 2631<sub>a</sub> 1 Alleluia: Alleluya  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Alleluia: Alleluja

2a. Gratulemur et laetemur  
 summa cum laetitia

Gra - tu - le - mur et le - te - mur sum - ma cum le - ti - ci - a

Sal 2631<sub>a</sub> 1 Gratulemur: gratulemur – 4/5 summa cum: cum summa  
 Vat 128<sub>a</sub> 6 laetitia: leticia

2b. Laetabunda et cemeha<sup>[iucunda]</sup>  
 gaudeat Hispania

Le - ta - bun - da et ce - me - ha gau - de - at y - spa - ni - a  
 io - cun - da

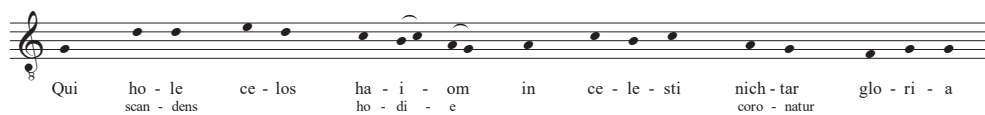
Sal 2631<sub>a</sub> 3 cemeha: temeha [*sine glossa latina*] – 5 Hispania: hispania  
 Vat 128<sub>a</sub> 3 cemeha [*iocunda in glossa latina*] – 5 Hispania: yspania  
 Ma 7381<sub>a</sub> 3 cemeha [*iocunda in glossa latina*] – 4 gaudeat: gaudea

3a. In gloriosi Iacobi  
almi praeifulgenti  
nisaha<sup>[victoria]</sup>



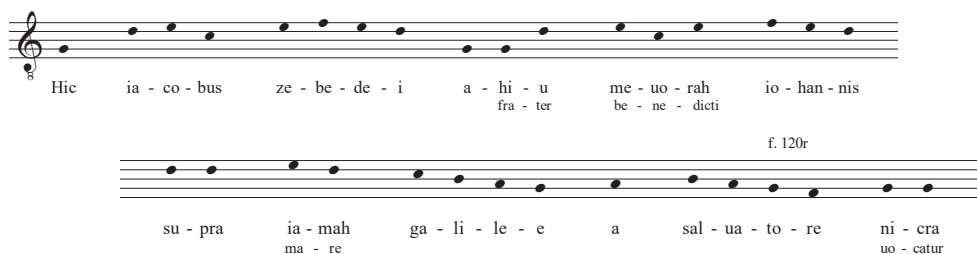
Sal 2631<sub>a</sub> 6 nisaha: iazaha [*sine glossa latina*]  
Vat 128<sub>a</sub> 6 nisaha: nizaha  
Ma 7381<sub>a</sub> 1 In: in – 6 nisaha: Nizaha

3b. Qui hole<sup>[scandens]</sup> coelos haiom<sup>[hodie]</sup>  
in coelesti nictar<sup>[coronatur]</sup>  
gloria



Sal 2631<sub>a</sub> 2 hole: [*sine glossa latina*] – 4 haiom: haion [*sine glossa latina*] – 7 nictar: inctar [*sine glossa latina*]  
Ma 7381<sub>a</sub> 1 Qui: qui – 4 haiom: haion – 7 nictar: nictar

4a. Hic Iacobus Zebedaei  
ahiv<sup>[frater]</sup> mevora<sup>[benedicti]</sup> Iohannis  
supra jamah<sup>[mare]</sup> Gallilaeae  
a salvatore nicra<sup>[vocatur]</sup>



- Sal 2631<sub>a</sub> 4 ahiv: [*sine glossa latina*] – 5 mevorah: menorah [*sine glossa latina*] – 8 jamah: [*sine glossa latina*] – 12 nicra: intra [*sine glossa latina*]  
 Ma 7381<sub>a</sub> 4 ahiv: ahiv – 5 mevorah: [Benedita *in glossa latina*] – 11 salvatore: Salvatore

- 4b. Quo iubente cunctis spretis  
 fidem almae trinitatis  
 velut meza<sup>[praedicator]</sup>per emuna<sup>[veritatis]</sup>  
 praedicat in bihuza<sup>[Iudea]</sup>

Quo iu - ben - te cun - ctis spre - tis fi - dem al - me tri - ni - ta - tis

ue - lut me - za - per e - mu - na pre - di - cat in bi - hu - za  
 pre - di - cator ue - ri - tatis iu - de - a

- Sal 2631<sub>a</sub> 3 cunctis: cunctio – 9 meza<sup>[praedicator]</sup>per: [*sine glossa latina*] – 10 emuna: emina [*sine glossa latina*] – 12/13 in bihuza: rabibuza [*sine glossa latina*]  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Quo: quo – 7 trinitatis: Trinitatis – 13 bihuza: Bihuza

5. Iacobus ysquiros<sup>[fortis]</sup> gratia  
 dat legis testimonia  
 Christum pandit per saecula  
 eundo per cosmi<sup>[mundi]</sup> climata<sup>[partes]</sup>

Ia - co - bus ys - quir - ros gra - ci - a dat le - gis te - sti - mo - ni - a  
 for - tis

xpi - stum pan - dit per se - cu - la e - un - do per cos - mi cli - ma - ta  
 mun - di par - tes

- Sal 2631<sub>a</sub> 2 ysquiros: ysquirios [*sine glossa latina*] – 3 gratia: gracia – 7 Christum: ipsum – 8 pandit: paudit – 13/14 cosmi climata: [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 2 ysquiros: ysquirros – 3 gratia: gracia  
 Ma 7381<sub>a</sub> 2 ysquiros: isquiros



- 6a. Messiae incarnatio  
 et sub Pilato passio  
 est apostoli devar<sup>[sermo]</sup> quezossa<sup>[sancta]</sup>

Mes - si - e in - car - na - ci - o et sub pi - la - to pas - si - o

est a - po - sto - li de - uar que - zos - sa  
 ser - mo san - cta

Sal 2631<sub>a</sub> 7 est: et – 9/10 devar quezossa: [*sine glossis latinis*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 2 incarnatio: incarnatio  
 Ma 7381<sub>a</sub> 8 apostoli: Apostoli – 9 devar: debarque – 10 quezossa: Zossa

- 6b. Et Christi resurrectio  
 mirabilis ascensio  
 est eius praedicatio rama<sup>[alta]</sup>

Et xpi - sti re - sur - re - cti - o mi - ra - bi - lis a - scen - si - o

est e - ius pre - di - ca - ci - o ra - ma  
 al - ta

Sal 2631<sub>a</sub> 8/9 praedicatio rama: praedicat et orama [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 3 resurrectio: resurreccio – 8 praedicatio: predicacio

- 7a. Dei omer<sup>[dicit]</sup> magnalia  
 prophetarum praeconia  
 adducit in testimonia

De - i o - mer ma - gna - li - a pro - phe - ta - rum pre - co - ni - a  
 di - cit

ad - du - cit in te - sti - mo - ni - a

Sal 2631<sub>a</sub> 2 omer: [*sine glossa latina*]  
 Ma 7381<sub>a</sub> 2 omer: Omer – 4 prophetarum: Prophetarum

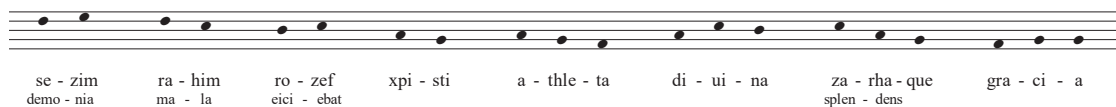
- 7b. Et David vaticinia  
 sunt illi concordantia  
 aperte magiz<sup>[nuntiat]</sup> hic omnia

Et da - uid ua - ti - ci - ni - a sunt il - li con - cor - dan - ci - a

a - per - te ma - giz hic om - ni - a  
 nun - ciat

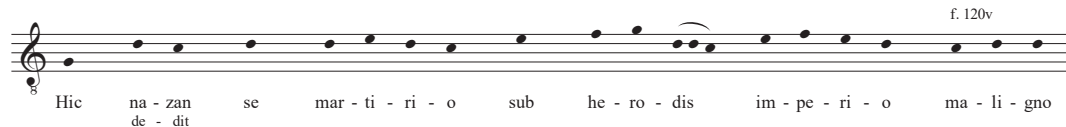
Sal 2631<sub>a</sub> 6/7 concordantia aperte: concordia apte – 8 magiz: [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 6 concordantia: concordancia – 8 magiz: [*nuntiat in glossa latina*]  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Et: et – 8 magiz: magit

- 8a. Tunc guezoloz<sup>[magna]</sup>  
 miracula  
 faciebat  
 praeclara prodigia  
 sezim<sup>[daemonia]</sup> razim<sup>[mala]</sup> rosef<sup>[eiciebat]</sup>  
 Christi athleta  
 divina zarhaque<sup>[splendens]</sup> gratia



- Sal 2631<sub>a</sub> 2 guezoloz: guezolor [*sine glossa latina*] – 7 sezim: [*sine glossa latina*] – 8 razim: iazim [*sine glossa latina*] – 9 rosef: [*sine glossa latina*] – 11 athleta: adeta [*sine glossa latina*] – 13 zarhaque: [*sine glossa latina*] – 14 gratia: gracia
- Vat 128<sub>a</sub> 8/9 razim rosef: rahim rozef – 14 gratia: gracia
- Ma 7381<sub>a</sub> 2 guezoloz: gezolat – 8 razim: rahim – 9 rozef: [eiciebat *in glossa latina*] – 11 athleta: Athleta – 13 zarhaque: tarphaque

- 8b. Hic nazan<sup>[dedit]</sup> se  
 martyrio  
 sub Herodis  
 imperio maligno  
 summi regis nato  
 pro athanato<sup>[immortali]</sup>  
 sed iam laetatur in gloria



- Sal 2631<sub>a</sub> 2 nazan: nazati [*sine glossa latina*] – 9 summi: pro summi – 11 nato: natho – 12 pro: *om.* –  
13 athanato: [*sine glossa latina*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 4 martyrio: martirio – 9 summi: pro summi – 12 pro: *om.* – 13 athanato: [inmortali *in*  
*glossa latina*] – 14 sed: set  
 Ma 7381<sub>a</sub> 9 summi: pro summi – 10 regis: Regi – 12 pro: *om.*

9a. Cuius gleba  
est translata  
a patria  
Ierosolymitana  
in Galicia optima  
nunc in qua divina  
agit miracula

Cu - ius gle - ba est trans - la - ta a pa - tri - a ihe - ro - so - li - mi - ta - na  
 in gal - le - ci - a ob - ti - ma nunc in qua di - ui - na a - git mi - ra - cu - la

- Sal 2631<sub>a</sub> 7 Ierosolymitana: ierlimitana – 9 Galicia: gallecia – 10 optima: obtima  
 Vat 128<sub>a</sub> 7 Ierosolymitana: iherosolimitana – 9 Galicia: gallecia – 10 optima: obtima  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Cuius: cujus – Galicia: Gallecia

9b. Sarcophagum  
eius sacrum  
aegri petunt  
salutemque capiunt  
cunctae gentes linguae tribus  
illuc vunt<sup>[vadunt]</sup> clamantes  
sus eia ultreia<sup>[sursum perge vade ante]</sup>

Sar - co - fa - gum cu - ius sa - crum e - gri pe - tunt sa - lu - tem - que ca - pi - unt  
 cun - cte gen - tes lin - gue tri - bus il - luc uunt cla - man - tes sus e - ia ul - tre - ia  
 uadunt sur - sum perge ua - de ante

- Sal 2631<sub>a</sub> 1 Sarcophagum: Sarcofagum – 2 eius: cuius – 13 vunt: uirat [*sine glossa latina*] – 14/16 sus  
 eia ultreia: sursum perge luscia uade ante ultrea [*sine glossa*]  
 Vat 128<sub>a</sub> 1 Sarcophagum: Sarcofagum – 2 eius: cuius  
 Ma 7381<sub>a</sub> 2 eius: cujus – 14/16 sus eia ultreia: [*vade parge vadeage in glossa latina*]

10a. Et diversa  
 sacrificant munera



- Ma 7381<sub>a</sub> 4 munera: munere

10b. Confitentes  
 sua digne vitia



- Sal 2631<sub>a</sub> 4 vitia: uicia  
 Vat 128<sub>a</sub> 4 vitia: uicia

11a. Boanerges  
 qui nuncuparis  
 tonitru  
 natus vocaris  
 supplantator  
 nomiraris  
 a nobis  
 supplanta vitia

Bo - a - ner - ges qui num - cu - pa - ris to - ni - tru - i na - tus uo - ca - ris

sup - plan - ta - tor no - mi - na - ris a no - bis sup - plan - ta ui - ci - a

Sal 2631<sub>a</sub> 12 vitia: uicia  
 Vat 128<sub>a</sub> 3 nuncuparis: numcuparis – 12 vitia: uicia

11b. Qui vidisti  
 in Thabor monte  
 transformatum  
 natum in patre  
 fac nos Ihesum  
 perspicere  
 in poli  
 leholam<sup>[aeterna]</sup> gloria

Qui ui - di - sti in tha - bor mon - te trans - for - ma - tum na - tum in pa - tre

fac nos ihe - sum per - spi - ce - re in po - li le - ho - lam glo - ri - a  
 e - ter - na

Sal 2631<sub>a</sub> 6 transformatum: transfiguratum – 14/15 in poli: impoli – 16 leholam: *[sine glossa latina]*  
 Ma 7381<sub>a</sub> 1 Qui: qui – 9 patre: Patre – 16 leholam: *[sine glossa latina]*

12a. O Iacobe  
 Christicola  
 sis protector amaha<sup>[plebi tuae]</sup>

O ia - co - be xpi - sti - co - la sis pro - te - ctor a - ma - ha  
 plebi tu - e

Sal 2631<sub>a</sub> 2 Iacobe: beate – 6 amaha: [*sine glossa latina*]

12b. Ut cum Christo  
 tecum una  
 laetemur in saecula

Ut cum xpi - sto te - cum u - na le - te - mur in se - cu - la

1 Ut: ut

AMEN

A - MEN

Sal 2631<sub>a</sub> 1 AMEN: amen  
 Vat 128<sub>a</sub> 1 AMEN: aMeN

### III. REFERENCIAS

#### III.1. Referencias de la edición crítica

- Asensio, Juan Carlos, ed. *El Codex Calixtinus en la Europa del siglo XII. Música, Arte, Codicología y Liturgia*. León: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, Ministerio de Cultura, 2011: 91, 102, 110, 163 y 168-169.
- Bower, Calvin M., ed. «Clavis sequentiarum», ah 08191. Acceso 20 de enero de 2021, <http://cantus.uwaterloo.ca/sequences>.
- Castro Caridad, Eva. *Tropos y troparios hispánicos*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1991: 53, 133, 138, 150, 180, 181, 192, 194 y 197.
- Chevalier, Ulysse, ed. *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, 6 vols. Lovaina: Polleunis et Ceuterick, 1892-1921: n.º 7420.
- Díaz y Díaz, Manuel. *El Códice Calixtino de la catedral de Santiago de Compostela: estudio codicológico y de contenido*. Santiago de Compostela: Centro de Estudios Jacobeos, 1988: 343.
- Dreves, Guido Maria, Clemens Blume y Henry Marriott Bannister, eds. [AH]. *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 55 vols. Leipzig: O. R. Reisland, 1886-1922: vol. 8, 146 (n.º 181) y vol. 17, 195 (n.º 6).
- Fassler, Margot. *Gothic Song: Victorine Sequences and Augustinian Reform in Twelfth-Century Paris*. Cambridge: University Press, 1993: 360 y 382.
- Fita y Colomé, Fidel. «Los judíos gallegos en el siglo XI». *Boletín de la Real Academia de la Historia* 22 (1893): 178-180.
- Helmer, Paul, ed. *The Mass of St. James: Solemn Mass for the feast of the Passion of St. James of Compostela according to the Codex Calixtinus*. Ottawa: Institute of Mediaeval Music, 1988: 89.
- Herbers, Klaus y Manuel Santos Noia, eds. *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1998: 143.
- Hernández Ascunce, Leocadio. «La vieja canción romera por los caminos de Santiago». *Institución Príncipe de Viana* 16-58 (1955): 93-101.
- López Ferreiro, Antonio. *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 11 vols. Santiago de Compostela: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central, 1898-1911: vol. 1, 210-211.



- López-Calo, José y Carlos Villanueva, eds. *El Códice Calixtino y la música de su tiempo: Actas del simposio organizado por la Fundación Pedro Barrié de la Maza en A Coruña y Santiago de Compostela, 20-09-99*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001: 302, 448-450, 452, 460-463 y 474.
- Meyer, Christian, ed. «Catalogue thématique des Séquences», n.º 396 (de Pa 778). Acceso 20 de enero de 2021, <http://www.musmed.fr/CMN/CMN.htm>.
- Moralejo Laso, Abelardo. «Sobre las voces hebraicas de una secuencia del Calixtino y su transcripción». *Cuardenos de Estudios Gallegos* 10 (1955): 361-372.
- Mundó, Anscari M. «El proser-troper Monserrat 73». *Liturgica* 3 (1966): 118-119.
- Onega, José Ramón. *Los judíos en el reino de Galicia*. Madrid: Editora Nacional, 1981: 663-665.
- Peláez Bilbao, Patricia. «La secuencia en España: un estudio preliminar». Tesina. Universidad Complutense de Madrid, 2003: 89, 96, 103, 121, 134 (incipit), 135 y 141 (incipit).
- \_\_\_\_\_. «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular, Cód. 135. Estudio y edición crítica», 2 vols. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2020: vol 2, 15-28.
- Tello Ruiz-Pérez, Arturo. «Europa en el camino hacia Toledo. Una presentación de los repertorios de tropos y secuencias toledanos». En *A Musicological Gift: Libro Homenaje for Jane Morlet Hardie*, editado por Kathleen Nelson y Maricarmen Gómez (Musicological Studies CI), 325-354. Lions Bay: The Institute of Medieval Music, 2013: 334 y 343.
- Temperán Villaverde, Elisardo. *La liturgia propia de Santiago en el Códice Calixtino*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997: 79-81 (n.º 171) y 201-202.
- Viñayo González, Antonio. *San Martín de León y su apologética antijudía*. Madrid: CSIC / Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo, 1948: 78.
- Wagner, Peter. *Die Gesänge der Jakobusliturgie zu Santiago de Compostela aus dem sog. Codex Calixtinus*. Friburgo: Kommissionsverlag, Universitäts-Buchhandlung, 1931: 36.
- Whitehill, Walter Muir y Germán Prado [O.S.B.], eds. *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, 3 vols. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Gallegos, 1944: vol. 1, 221 y vol. 2, 41.

### III.2. Referencias del documento

- Asensio, Juan Carlos, ed. *El Codex Calixtinus en la Europa del siglo XII. Música, Arte, Codicología y Liturgia*. León: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, Ministerio de Cultura, 2011.

- Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.
- Bower, Calvin M., ed. «Clavis sequentiarum». Acceso 20 de enero de 2021. <http://cantus.uwaterloo.ca/sequences>.
- Castro Caridad, Eva. *Tropos y troparios hispánicos*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1991.
- Chevalier, Ulysse, ed. *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, 6 vols. Lovaina: Polleunis et Ceuterick, 1892-1921.
- Díaz y Díaz, Manuel. *El Códice Calixtino de la catedral de Santiago de Compostela: estudio codicológico y de contenido*. Santiago de Compostela: Centro de Estudios Jacobeos, 1988.
- Dreves, Guido Maria, Clemens Blume y Henry Marriott Bannister, eds. *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 55 vols. Leipzig: O. R. Reisland, 1886-1922.
- Fassler, Margot. *Gothic Song: Victorine Sequences and Augustinian Reform in Twelfth-Century Paris*. Cambridge: University Press, 1993.
- Fita y Colomé, Fidel. «Los judíos gallegos en el siglo XI». *Boletín de la Real Academia de la Historia* 22 (1893): 171-180.
- Grier, James. *La edición y crítica de música*. Traducido por Andrea Giráldez. Madrid: Akal, 2008.
- Helmer, Paul, ed. *The Mass of St. James: Solemn Mass for the feast of the Passion of St. James of Compostela according to the Codex Calixtinus*. Ottawa: Institute of Mediaeval Music, 1988.
- Herbers, Klaus y Manuel Santos Noia, eds. *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1998.
- Hernández Ascunce, Leocadio. «La vieja canción romera por los caminos de Santiago». *Institución Príncipe de Viana* 16-58 (1955): 93-101.
- Jonsson, Ritva *et al.* *Corpus Troporum*, 12 vols. Estocolmo: Almqvist & Wiksell, 1975-2014.
- López-Calo, José y Carlos Villanueva, eds. *El Códice Calixtino y la música de su tiempo: Actas del simposio organizado por la Fundación Pedro Barrié de la Maza en A Coruña y Santiago de Compostela, 20-09-99*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001.
- López Ferreiro, Antonio. *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 11 vols. Santiago de Compostela: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central, 1898-1911.

- López Ramírez, Carmen. «Usos y desusos de la letra capitular (Del códice medieval a la marca corporativa)». Tesis doctoral. Universidad de Málaga, 2015.
- Lütolf, Max. *Analecta Hymnica Medii Aevi: Register*, 2 vols. Berna: Francke, 1978.
- Meyer, Christian, ed. «Catalogue thématique des Séquences». Acceso 20 de enero de 2021. <http://www.musmed.fr/CMN/CMN.htm>.
- Moralejo Laso, Abelardo. «Sobre las voces hebraicas de una secuencia del Calixtino y su transcripción». *Cuadernos de Estudios Gallegos* 10 (1955): 361-372.
- Mundó, Anscari M. «El proser-troper Monserrat 73». *Liturgica* 3 (1966): 101-142.
- Onega, José Ramón. *Los judíos en el reino de Galicia*. Madrid: Editora Nacional, 1981.
- Peláez Bilbao, Patricia. «La secuencia en España: un estudio preliminar». Tesina. Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- \_\_\_\_\_. «Las secuencias del manuscrito Tortosa, Archivo Capitular, Cód. 135. Estudio y edición crítica», 2 vols. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2020.
- Roelli, Philipp, ed. *Handbook of Stemmatology. History Methodology, Digital Approaches*. Berlín / Boston: De Gruyter, 2020.
- Tello Ruiz-Pérez, Arturo. «Transferencias del canto medieval. Los tropos del *Ordinarium Missae* en los manuscritos españoles», 2 vols. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2006. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/7758/>
- \_\_\_\_\_. «Europa en el camino hacia Toledo. Una presentación de los repertorios de tropos y secuencias toledanos». En *A Musicological Gift: Libro Homenaje for Jane Morlet Hardie*, editado por Kathleen Nelson y Maricarmen Gómez (Musicological Studies CI), 325-354. Lions Bay: The Institute of Medieval Music, 2013.
- Temperán Villaverde, Elisardo. *La liturgia propia de Santiago en el Códice Calixtino*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997.
- Viñayo González, Antonio. *San Martín de León y su apologética antijudía*. Madrid: CSIC / Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo, 1948.
- Wagner, Peter. *Die Gesänge der Jakobusliturgie zu Santiago de Compostela aus dem sog. Codex Calixtinus*. Friburgo: Kommissionsverlag, Universitäts-Buchhandlung, 1931.
- Whitehill, Walter Muir y Germán Prado [O.S.B.], eds. *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, 3 vols. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Gallegos, 1944. ■